

Клепиковская Наталья Владимировна

О СИСТЕМНЫХ И СТРУКТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕРМИНА СВАРОЧНОГО ПРОИЗВОДСТВА

Статья посвящена определению термина сварочного производства и выявлению его основных системных и структурных признаков. Особенно подчеркивается двойственная природа технического термина, что позволяет трактовать его как единицу общего языка, но номинирующую специальное понятие сварки. Терминологическая системность термина, являясь одной из его основных характеристик, базируется на понятийной и структурной организации терминосистемы сварочного производства.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/25.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 2. С. 86-88. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

MANIFESTATION OF HISTORICITY AS A NOMINATIVE TYPOLOGY IN THE MONGOLIAN LANGUAGES

Zoltoeva Ol'ga Filippovna, Ph. D. in Philology
Buryat State University
zoph2012@rambler.ru

Khoninov Vyacheslav Nikolaevich, Ph. D. in Philology
Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences

The article examines the manifestation of such specific nominative typology as historicity. Historicity is one of the basic factors of evolutionary development of the vocabulary, both appellative and onomastic. Specificity of nomination is identified in the national traditions and customs; it discovers the dynamics of changing, formation and development of names in relation to the concrete historical conditions by the example of the Mongolian languages: Mongolian, Buryat and Kalmyk. The findings discover the historical value of a name.

Key words and phrases: Mongolian languages; naming; typology; historicity; semantics; proper name; appellative.

УДК 81

Статья посвящена определению термина сварочного производства и выявлению его основных системных и структурных признаков. Особенно подчеркивается двойственная природа технического термина, что позволяет трактовать его как единицу общего языка, но номинирующую специальное понятие сварки. Терминологическая системность термина, являясь одной из его основных характеристик, базируется на понятийной и структурной организации терминосистемы сварочного производства.

Ключевые слова и фразы: терминология; технический термин; признаки термина; структурность термина; системность термина; терминологический элемент; сварочное производство.

Клепиковская Наталья Владимировна, к. филол. н.

Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова (филиал) в г. Северодвинске
ddiamond-71@yandex.ru

О СИСТЕМНЫХ И СТРУКТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕРМИНА СВАРОЧНОГО ПРОИЗВОДСТВА

Терминология каждой отрасли научно-технического знания представляет собой совокупность языковых единиц, номинирующих объекты и явления этой области. Технический термин – единица специальной номинации, входящая в состав терминологического массива, обслуживающего конкретную область научно-технического знания. Технический термин сварочного производства – лексическая единица языка (в данном случае английского), которая номинирует научное специальное понятие и употребляется в области сварочного производства.

В данной статье рассматривается технический термин, входящий в состав терминологии сварочного производства, а также определяются его системные и структурные признаки и свойства.

Долгое время одной из актуальных проблем современного терминоведения оставалась задача определения места термина в языковой системе. Исследования лингвистического статуса термина определяют его двойственную системность как один из его основных признаков. Рассматриваемый технический термин принадлежит, прежде всего, системе общего английского языка, но он также является и элементом терминологической системы данной отрасли технического знания, поэтому его необходимо изучать в системе понятий сварочного производства. Подобная терминологическая системность основывается на понятийной и структурной организации терминосистемы.

Понятийная системность обнаруживается в соотношении сварочного термина со специальным понятием. Термин невозможно рассматривать изолированно, поскольку он через свою семантику оказывается тесно связанным со всей терминосистемой [7, с. 185].

Системность технического термина реализуется в том, что каждый сварочный термин соотносится с определенным понятием в области сварки и занимает свое строго обозначенное место среди других терминов данной терминосистемы. Этот тип системности находит свое проявление, прежде всего, в существовании гипогиперонимических отношений внутри терминосистемы, а также реализуется на морфологическом уровне, о чем свидетельствует регулярность в употреблении тех или иных словообразовательных средств [3, с. 105].

Все микротерминосистемы в макротерминосистеме сварочного производства организованы по иерархическому принципу и отражают родовидовые отношения между понятиями, характеризующими предметы и явления действительности. Термины каждой микротерминосистемы объединены одним родовым понятием, которое отражено в названии группы. При этом родовидовые связи выражаются терминами-словосочетаниями. В ряду таких словосочетаний постоянная (общая) их часть выражает родовую принадлежность (гипероним),

а изменяемые части обладают уточняющей, ограничивающей функцией и выражают более узкие по своей семантике видовые понятия (гипонимы), например:

battered joint / 'соединение с предварительной наплавкой промежуточного металла на свариваемые кромки', *double joint* / 'соединение с двумя швами', *T-joint* / 'Т-образное угловое соединение', *tie-in joint* / 'захлестный стык', *plug joint* / 'заклёпочное соединение', *double full-fillet lap joint* / 'соединение внахлестку с двухсторонней приваркой', *double-beveled joint* / 'стыковое соединение с двухсторонним скосом кромок', *but-welded joint* / 'стыковое сварное соединение';

austenitic seam / 'аустенитный шов', *double-flanged seam* / 'шов с отбортовкой двух кромок', *fillet seam* / 'угловой шов', *V closing seam* / 'V-образный сварной шов с одним скосом', *girth seam* / 'кольцевой шов', *side seam* / 'горизонтальный шов', *staggered seam* / 'шахматный шов', *strap seam* / 'шов с накладкой', *flanged seam* / 'шов с отбортовкой';

friction stir welding / 'перемешивающая сварка трением', *furnace butt welding* / 'печная сварка встык', *heat welding* / 'термическая сварка', *line welding* / 'прямошовная сварка', *manual arc welding* / 'ручная электродуговая сварка', *narrow gap welding* / 'сварка в узкий зазор', *orbital friction welding* / 'орбитальная сварка трением', *oxy-fuel gas welding* / 'газопламенная кислородная сварка', *seam welding* / 'шовная сварка', *socket welding* / 'сварка внахлест', *taper welding* / 'сварка вращающей'

Анализ приведенных выше примеров терминологических словосочетаний показывает, что термины *joint*, *seam* и *welding*, входящие в состав словосочетаний, являются родовыми понятиями (гиперонимами) по отношению к терминам с более конкретной семантикой, выраженным сочетанием атрибутива и родового термина; приведенные примеры терминословосочетаний представляют собой видовые понятия (гипонимы).

Л. Л. Кутина отмечает, что «действие словообразовательных связей характеризуется двойкой направленностью: группировкой слов в словообразовательные гнезда (объединяющим моментом здесь является тождество корневой морфемы) и группировкой слов в словообразовательные категории и типы, на основе общности аффиксов» [6, с. 91]. Например, в терминах *precoating* / 'предварительное покрытие', *precooler* / 'холодильник предварительного охлаждения' и *precompression* / 'предварительное сжатие' присутствует общий префикс *pre-*, который позволяет объединить данные терминологические единицы сварочного производства в словообразовательную категорию или тип. В свою очередь, наличие общей корневой морфемы в терминах *welder* / 'сварщик', *weldable* / 'поддающийся сварке', *welded* / 'сварной, сварочный', *welding* / 'сварка' позволяет объединить данные единицы в одно словообразовательное гнездо.

Структурно-языковую системность термина обеспечивает активное использование терминологических элементов, которые, с точки зрения большинства исследователей [1; 4; 8; 9], считаются минимальными структурно-семантическими элементами термина.

Наиболее распространенным в терминоведении является понимание терминологического элемента как словообразующего аффикса, производящей основы, слова в составе сложных слов и словосочетаний, символа в составе символических слов вне зависимости от этимологии [2, с. 119; 4, с. 38]. При таком понимании терминологического элемента выделяется ограниченный специализированный набор регулярных словообразовательных средств (терминологических), выступающих в качестве «строительного» материала в терминологии рассматриваемой отрасли производства.

Термины, обслуживающие сварочное производство, оказываются систематическими на морфологическом уровне, что подтверждается анализом морфемной структуры терминологии. Количественный анализ терминологических элементов, выступающих в префиксальной и суффиксальной функциях и используемых для образования терминов сварочного производства, показывает, что максимальной продуктивностью по сравнению с прочими аффиксами обладают префиксы *un-*, *re-*, *in-*, *over-* и *dis-*, а также суффиксы *-ing*, *-ion*, *-er*, являющиеся по своей этимологии как исконными, так и заимствованными.

Константность или стабильность словообразовательных моделей, по которым образованы термины, также можно рассматривать как один из структурных признаков термина. Под данным признаком понимается, прежде всего, наличие в терминологии постоянных моделей, по которым могут быть образованы термины. «Структурная модель термина способна передать грамматическую структуру соответствующего термина. Она указывает на части речи, к которым принадлежат компоненты термина, на морфемный состав компонентов, на порядок их расположения в термине» [5, с. 48].

Анализ терминов сварочного производства позволяет сделать вывод о том, что самым продуктивным способом образования терминословосочетаний является модель *A+S*, где в качестве атрибутивного компонента (*A*) выступают имена существительные (в том числе и имена собственные), прилагательные, причастия. Например, *dovetail joint* / 'соединение в ласточкин хвост', *elbow pipe* / 'колесо трубы', *Laval nozzle* / 'сопло Лавалы', *cutter head* / 'режущая головка', *mushroom head* / 'грибовидная закладная головка', *piston cup* / 'юбка поршня', *umbrella hood* / 'кожух зонтичного типа', *independent pump* / 'автономный насос', *idle current* / 'ток холостого хода', *movable guard* / 'съёмный кожух', *live spindle* / 'вращающийся шпиндель', *magnetic bridge* / 'мост для измерения магнитной проницаемости', *breaking arc* / 'дуга при размыкании', *forked end* / 'вилкообразная головка', *melting pot* / 'плавильник, тигель', *welding gun* / 'сварочный пистолет'.

Системность технического термина сварочного производства, являющаяся его важнейшим признаком, позволяет рассматривать термин во взаимосвязи с другими элементами системы и определить его место в данной системе. Изучение морфемно-синтаксического состава термина выявляет способность последнего именовать специальное понятие посредством слова или словосочетания, особенности структуры терминологического знака, состоящей в вычленении терминологического элемента, и наличие постоянных моделей терминологического образования.

Список литературы

1. **Гринев-Гриневиц С. В.** Терминоведение. М.: Издательский центр Академия, 2008. 304 с.
2. **Даниленко В. П.** Русская терминология: Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
3. **Иванов А. В.** Метаязык фонетики и метрики: монография. Архангельск: Поморский гос. ун-т, 2004. 342 с.
4. **Канделаки Т. Л.** Об одном типе словаря международных терминологических элементов // Филологические науки. 1967. № 2. С. 37-49.
5. **Кияк Т. Р.** Лингвистические аспекты терминоведения. Киев, 1989. 103 с.
6. **Кутина Л. Л.** Языковые процессы, возникающие при становлении научных терминологических систем // Канделаки Т. Л., Нерознак В. П. Лингвистические проблемы научно-технических терминологий. М.: Наука, 1970. С. 82-94.
7. **Литовченко В. И.** Семантические особенности термина // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. академика М. Ф. Решетнева. 2006. № 2. С. 185-186.
8. **Лотте Д. С.** Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. 150 с.
9. **Налепин В. Л.** Термин и терминосистема как предмет лексикологии: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1975. 16 с.

**ON THE SYSTEM AND STRUCTURAL PECULIARITIES
OF THE TECHNICAL TERM OF WELDING ENGINEERING**

Klepikovskaya Natal'ya Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Northern (Arctic) Federal University named after M. V. Lomonosov (Branch) in Severodvinsk
ddiamond-71@yandex.ru

The article is devoted to the definition of the term of welding engineering and to the identification of its major systemic and structural features. Special attention is drawn to the dual nature of the technical term that allows us to interpret it as a unit of the common language nominating the specific concept of welding. Terminological systemacity of the term being one of its main characteristics is based on the conceptual and structural organization of the terminological system of welding engineering.

Key words and phrases: terminology; technical term; term features; structural properties of the term; term systemacity; terminological element; welding engineering.

УДК 81'362

В данной статье рассматриваются лексические особенности устойчивых выражений русского и английского языков, обозначающих женский интеллект. Выявляются и анализируются родовые и видовые лексем с положительной и отрицательной коннотацией. Исследуемый материал подразделяется автором на лексико-семантические группы согласно словесному (лексическому) компоненту. В результате анализа автор выделяет круг наиболее частотных лексем, участвующих в формировании интеллектуального образа женщины. Приводятся статистические данные.

Ключевые слова и фразы: женщина; интеллект; устойчивое выражение; лексико-семантическая группа; лексема.

Кормильцева Алевтина Леонидовна, к. филол. н.
Елабужский институт Казанского федерального университета
kormilcevaa@mail.ru

**ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ В УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЯХ,
ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЖЕНСКИЙ ИНТЕЛЛЕКТ, В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Лексическая составляющая представляет огромный интерес в плане раскрытия и интерпретации в двух разноструктурных языках такого понятия как женский интеллект. Целью статьи было выявление наиболее частотных лексем, используемых как средства создания образности в устойчивых выражениях. Пласт рассматриваемых выражений русского и английского языков был объединен, согласно словесному компоненту, в лексическое поле «женский интеллект». В составе данного лексического поля мы выделили следующие лексико-семантические группы (ЛСГ):

ЛСГ «Женщина». Родовым словом данной ЛСГ является слово «женщина / woman, female»: *женщина без разговора – что двор без забора* [10, с. 339]; *a woman can never keep a secret* (женщина не может хранить тайны) [12, р. 89]. Видовой лексемой в данной ЛСГ можно считать лексему «жена / wife»: *красна пава пером, а жена – умом* [9, с. 81]; *a wife's place is in the home* (жене место в доме) [12, р. 85]. В ходе анализа нами была также выявлена видовая лексема «баба», которая является довольно часто встречающейся в интересующей нас группе: *бабе хоть кол на голове теши* [9, с. 73]; *бабы умы разоряют дома* [Там же]. Заметим, что в английском языке нами обнаружена «лакуна» подобного рода лексем.

Помимо указанных лексем, в ходе анализа данной группы устойчивых выражений мы столкнулись с достаточным разнообразием видовых сем, что позволило вычлениить в составе данной ЛСГ следующие ЛСП: